

# БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ

# BOLGÁR HÍREK

02/03 · 2021

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



© Светла Къосева: храм • Svetla Kjoszeva: templom

Официално посещение в България по повод 3 март • Hivatalos látogatás Bulgáriában március 3-a alkalmából

Среци с България – 2020 • Találkozások Bulgáriával – 2020

Високи държавни отличия за членове на общността ни • Magas állami kitüntetésekert kaptak közösségünk tagjai

# ПОЛАГАМЕ СТАБИЛНА ОСНОВА ЗА БЪДЕЩЕТО

**Колкото гомове и семейства, толкова различни проблеми възникват вследствие на епидемията, причинена от новия тип коронавирус. Пандемията не пожали и българите, живеещи в Унгария. С отслабването на социалните връзки и общността ни пое по път, отрупан с трудности. През това време нашите институции претърпяват сериозни промени. За този после период и за институционалните промени, както и за бъдещите планове разговаряме с г-р Данчо Мусев, председател на Българското републиканско самоуправление.**

**Български Весту** Как бихте преценили изминатата около половин година?

**Д-р Данчо Мусев** Изправени сме пред големи задачи и пред още по-големи предизвикателства. Заради епидемията от коронавирус общността ни не може да живее обичайния си социален живот. Постоянната несигурност и грастичното ограничаване на контактите доведоха до разпадане на по-далечните социални връзки, а това се проявява най-вече на ниво „общности“. Въпреки изключително трудните обстоятелства, българите в Унгария решиха да поемат по пътя на развитието. В настоящия момент поставяме основите на нова ера за българските институции, с което осигуряваме сигурно бъдеще за нашите деца и внуци.

**Български Весту** През изминалия период най-голямата промяна в живота на институциите беше напускането на сградата на улица „Байза“. Трябваше да се вземе болезнено решение, но в същото време пред общността се отвори една нова врата.

**Д-р Данчо Мусев** Собственикът на недвижимия имот, Правителството на Унгария, с нарежда от 10 септември обяви, че влиза във владение на сградата, но в замяна на това осигурява на общността значителна подкрепа за построяването на нов образователен и културен център. Поставихме началото на един от най-големите проекти в живота на унгарските малцинства. До ноември всички институции трябваше да напуснат сградата: Администрацията на Българското републиканско самоуправление,

Българската галерия, Българският културен, информационен и документационен център, както и Българският изследователски институт. Новият образователен център, който ще погълне институциите, ще бъде изграден на празния парцел до българската църква. Парцелът е собственост на Дружеството на българите в Унгария. Строителните планове на Центъра са вече готови, в момента се уреждат разрешителните документи, след което се започва процедурата по възлагане на обществената поръчка. Строителството се очаква да започне в края на лятото. Общността ще бъде редовно осведомявана за развитието на проекта.

**Български Весту** За каква инвестиция говорим и за колко време смятате, че може да бъде осъществена?

**Д-р Данчо Мусев** Към настоящия момент се очертава инвестиция от 3 милиарда форинта. Очаква се да бъде осъществена след 2 - 2,5 години. Като компенсация за освобождаването на сградата на улица „Байза“ правителството гарантира 2,6 милиарда форинта за строителството, а българското правителство подкрепи проекта с още един милион евро. Това е голям жест и знак за устойчиво доверие от страната и на двете правителства, което българите в Унгария заслужиха с дългогодишния си ценностен труд. Бихме могли да се запитаме дали този проект е по силите ни, но вярвам, че с рационално мислене и с устойчива сплотеност ще успеем да го осъществим. Историята винаги е създавала предпоставки, нашата общност да се развива и да създава големи неща по време на криза. Българската църква е построена между двете световни войни, през 1957 година отваря врати Българският културен дом. Когато е било най-необходимо, винаги сме успявали да се сплотим и вярваме, че и сега можем да разчитаме на сънародниците и на приятелите си. Бихме искали да помолим всички за подкрепа, сила и постоянство, защото сме на прага на големи събития.

**Български Весту** Къде ще бъдат настанени институциите на общността, докато бъде построен Българският образователен и културен център? Под каква форма продължават да функционират?

**Д-р Данчо Мусев** Заради ограниченията във връзка с COVID-19 се наложи да затворим хотел „Рила“. Успяхме обаче да преразпределим наличните си ресурси, така институциите на общността спокойно могат да продължат функционирането си тук. Преминихме през много сложна юридическа процедура. Преместването през ноември беше съпроводено с изключително голямо физическо и психическо натоварване за служителите и учителите.

Всички положиха сериозни усилия, за да можем от тази календарна година да продължим жизнено необходимите за общността образователни и културни дейности в нова обстановка. Със собствени сили и с подкрепата на унгарското правителство направихме основен ремонт на първия и на втория етаж на хотела, в следствие на което през февруари тук отвори врати българското училище. И учениците, и учителите с голяма радост се настаниха в красивите учебни стаи, които обзаведохме с интерактивни дъски и с модерни пособия. Училището получи първия етаж, а Администрацията на самоуправлението и библиотеката се нанесоха на втория етаж.

**Български Весту** Докъде стигнахте с преместването на детската градина?

**Д-р Данчо Мусев** Детската градина продължава да функционира, както и досега, на улица „Байза“. От септември се премества в детската градина „Керекердъ“ на улица „Вагохиг“. Тази възможност получихме благодарение на голямата помощ на самоуправлението в район Ференцварош. Сградата е само на 100 метра от Българския културен дом и е подобна на детската градина, която функционира на улица „Байза“. Модерните пространствени решения, отделните стаи за всяка група, самостоятелният излаз към двора осигуряват за децата необходимата защита и условия за развитие чрез активни игри. Препоръчваме горещо на всички родители да запишат детето си в Българската двузична малцинствена детска градина, тъй като нашите деца наследяват огромно богатство, като усвояват две култури едновременно. За тях строим бъдещето, новия център, където естествено ще намери място и нашата детска градина.

**Български Весту** Споменахте, че от психическа гледна точка за общността това е изключително тежък период. По какъв начин се опитвате да поддържате връзките живи?

**Д-р Данчо Мусев** Пандемията е голям удар за общността ни, защото нашите социални и културни връзки се крепят до голяма степен върху събития, които изискват лично присъствие. Събиранията в училище, в детската градина, в



църквата, както и в танцовите състави придобиха друг характер. Всеки родител, ученик, танцьор, актьор, обществен ръководител и служител в самоуправлението преживява несигурността и е трудно да се прогнозира кога ще се върнем към предишния си начин на живот. Опитваме да извлечем най-доброто от ситуацията. Детският танцов състав „Росица“ провежда онлайн репетиции, театралната формация Малко театро редовно организира онлайн културни събития. Бихме искали да посветим този труден период на оптимизирането на различни функционални форми, защото вярваме, че може да има напредък и по време на криза. Като резултат на този тип мислене започнахме отлаганото дълги години обновяване на вътрешността на православната църква „Св. св. Кирил и Методий“. Боядисването на вътрешните стени по всяка вероятност ще приключи до Великден. Нагяваме се, че обновяването ще се превърне в такова символично събитие, каквото е и новото начало, което носи Великден.

**Български Весту** Подготвяте ли се за отваряне?

**Д-р Данчо Мусев** Абсолютно! Обновихме ресторантската тераса и очакваме с голямо нетърпение момента, когато ще можем официално да открием обновения Български културен дом. Оригиналната гата на откриването беше 3 март, но поради ограниченията, свързани с пандемията, се наложи да отложим събитието за по-късна дата. Нагявам се, че много скоро ще можем да празнуваме заедно – здрави и в безопасност. Дотогава желая здраве и постоянство на всеки учител, танцьор, актьор, ученик, родител, служител към самоуправлението и на всички членове на нашата общност, за да можем след 2,5 години, когато Българският образователен и културен център отвори врати, да изпълним новия духовен и културен дом на българщината в Унгария с ценностите, наследени от дедите ни!



# SZILÁRD ALAPOT TEREMTÜNK A JÖVŐ SZÁMÁRA

ИНТЕРВЬЮТО ВЪЗЕ  
Буодем Доуц

AZ INTERJÚT  
KÉSZÍTETTE  
Dóczy Violetta

**Ahány háztartás és család, annyi különféle probléma adódik az új típusú koronavírus-járvány miatt. A pandémia a magyarországi bolgárságot sem kímélte, a társas kapcsolatok csökkenésével nehezített pályán kell helytállnunk közösségként, miközben az intézményrendszerünk komoly változásokon megy keresztül. Dr. Muszev Dancsót, a Bolgár Országos Önkormányzat elnökét kérdeztük az elmúlt időszakról, a közösséget érintő intézményi változásokról és a jövőbeli tervekről.**

**Bolgár Hírek** *Hogyan értékelné az elmúlt bő fél évet?*  
**Dr. Muszev Dancso** Nagy feladatok és még nagyobb kihívások előtt állunk. A koronavírus-járvány miatt a közösségünk nem tudja a szokott társasági életét élni. Az állandó bizonytalanság és a drasztikusan lecsökkenő találkozások eredményeként sorvadásnak indultak a tágabb szociális kapcsolatok, ez pedig a közösségek szintjén mutatkozik meg a legjobban. A rendkívül nehéz körülmények ellenére a magyarországi bolgárok a fejlődés mellett döntöttek. Egy olyan

új éra intézményi alapjait tesszük le napjainkban, amelyekkel gyermekeinknek, unokáinknak teremtünk biztos jövőt.

**Bolgár Hírek** *Az elmúlt időszak legjelentősebb intézményi változása a Bajza utcai épület elhagyása volt. Fájó döntést kellett meghozni, ugyanakkor egy új kapu nyílt ki a közösség számára.*

**Dr. Muszev Dancso** Az ingatlan tulajdonosa, Magyarország Kormánya szeptember 10-én meghozott rendeletével kijelentette, hogy birtokba kívánja venni az épületet, de ellentételezésként jelentős támogatást biztosít a közösségnek egy új bolgár oktatási és kulturális központ felépítéséhez. Ezzel kezdetét vette a magyarországi nemzetiségek egyik legnagyobb projektje. Novemberig el kellett költöztetnünk valamennyi intézményünket az épületből: a Bolgár Országos Önkormányzat hivatalát, a Bolgár Galériát, a Malko Teatro színházi társulatot, a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Iskolát, a Bolgár Kulturális, Információs és Dokumentációs Központot, valamint a Bolgár

Kutatóintézetet. Az intézményeinknek helyet adó új oktatási központ a bolgár templom melletti üres telken fog felépülni, amely telek a Magyarországi Bolgárok Egyesülete tulajdonában áll. A központ látványtervei már elkészültek, jelenleg az engedélyeztetés zajlik, utána indul a közbeszerzési eljárás. Az építkezés várhatóan nyár végén fog elkezdődni, amelyről folyamatosan tájékoztatjuk a közösséget.

**Bolgár Hírek** *Milyen volumenű beruházásról beszélünk és előreláthatólag mikorra fog megvalósulni?*

**Dr. Muszev Dancso** A jelenlegi ismereteink szerint, ez egy 3 milliárd forint értékű beruházás lesz és körülbelül két-két és fél év múlva fog megvalósulni. A Bajza utcai kiköltözés fejében a magyar kormány 2,6 milliárd forintot biztosított az építkezéshez, a bolgár kormány pedig további egymillió euróval támogatja a projektet. Ez egy nagy gesztus és a töretlen bizalom jele mindkét kormány részéről, amelyet a magyarországi bolgár közösség sok évtizedes értékteremtő munkájával érdemelt ki. Erőnkön felülnek nevezhető ez a projekt, de hiszem, hogy racionális gondolkodással és töretlen összetartással sikerül megvalósítani. A történelem valahogy mindig úgy alakította, hogy a mi közösségünk a válságokban tudott növekedni, nagyot alkotni. A két világháború között épült meg a bolgár templom, 1957-ben nyitotta meg kapuit a Bolgár Művelődési Ház. A legnagyobb szükségben tudtunk összefogni és bízunk benne, hogy most is számíthatunk honfitársainkra és barátainkra. Támogatást, erőt és kitartást szeretnénk kérni mindenkítől, mert nagy dolgok kapujában állunk.

**Bolgár Hírek** *A Bolgár Oktatási és Kulturális Központ felépítéséig hol kapnak helyet a közösségünk intézményei? Milyen formában tudják folytatni a működésüket?*

**Dr. Muszev Dancso** A Covid-helyzet miatt be kellett zárni a Rila Hotelt, ám sikerült úgy átcsoportosítanunk az erőforrásainkat, hogy itt zavartalanul tudják folytatni a működésüket a közösségünk különböző intézményei. Rendkívül összetett jogi procedúrákon mentünk keresztül, a novemberi költözés pedig fizikailag és lelkiileg is rendkívül megterhelő volt munkatársaink, pedagógusaink számára. Mindenki komoly erőfeszítéseket tett, hogy az ideitől egy megújult környezetben tudjuk folytatni a közösség számára nélkülözhetetlen oktatási és kulturális tevékenységeinket. Önerőből és a magyar kormány támogatásával felújítottuk a hotel első és második emeletét, amelynek eredményeként februárban megnyitotta kapuit a bolgár iskola. A diákok és a tanárok nagy örömmel vették birtokba a szép új tantermet, amelyeket okostáblákkal, modern eszközökkel szereltünk fel. Az iskola az első emeleten kapott helyet, az önkormányzat hivatala és a könyvtár pedig a második emeletre költözött.

**Bolgár Hírek** *Hol tart az óvoda költöztetése?*

**Dr. Muszev Dancso** Az óvoda június végéig a Bajza utcai épületben működik zavartalanul, szeptembertől pedig a Vágóhid utcai Kerekerdő Óvodába költözik, amely megoldás nagy segítséget jelentett a Ferencvárosi Önkormányzattól. Az intézmény mindössze 100 méterre található a Bolgár Művelődési Háztól és hasonlóan jó paraméterekkel rendelkezik, mint a Bajza utcai épületben kialakított óvoda. Modern terek, csoportszobák, kertkapcsolat biztosítja a gyerekek számára a maximális biztonságot és a játékos fejlődést. Arra biztatok minden szülőt, hogy írassa be gyermekét a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvodába, hiszen két kultúra egyidejű elsajátításával hatalmas gazdagságot örökölnek a gyermekeink. Nekik építjük a jövőt, az új központot, amelyben természetesen saját óvodát alakítunk ki.

**Bolgár Hírek** *Említette, hogy pszichésen rendkívül nehéz időszakot él meg a közösség. Milyen módon próbálják meg életben tartani a kapcsolatokat?*

**Dr. Muszev Dancso** A pandémia a közösségünket nagyon erősen sújtja, hiszen a különböző társadalmi és kulturális kapcsolataink a személyes jelenlétet igénylő eseményekre épülnek. Az iskolai, óvodai, templomi és táncos összejövetelek átalakultak. Minden szülő és minden diák, táncos, művész, közösségi vezető, önkormányzati munkatárs érzi a bizonytalanságot és még messze nem lehet megmondani, mikor áll vissza minden a régi kerékvágásba. Megpróbáljuk a jelenlegi helyzetből is a legjobbat kihozni. A Roszica gyermek táncegyüttes online táncpróbákat tart, a Malko Teatro színházi társulat pedig rendszeresen szervez online kulturális eseményeket. Ezt a nehéz időszakot a különböző működési folyamatok optimalizálására szeretnénk fordítani, mert hisszük, hogy válságban is lehet növekedni. E gondolatok jegyében kezdtük meg a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templom belső tereinek évtizedek óta húzódo felújítását. A belső festés várhatóan húsvétra készül el. Reméljük, hogy a felújítás egy olyan szimbolikus jelentőségű esemény, amely húsvét után egy új világ kezdetét hozza el.

**Bolgár Hírek** *Készülnek a nyitásra?*

**Dr. Muszev Dancso** Maximálisan. Felújítottuk az étterem teraszát, és nagyon várjuk, hogy hivatalosan is átadhassuk a felújított Bolgár Művelődési Házat. A megnyitó eredeti időpontját március 3-ra tűztük ki, de a járványügyi korlátozások értelmében el kellett napolunk az átadást. Bizom benne, hogy hamarosan biztonságban és egészségben tudunk együtt ünnepelni. Addig is sok erőt és kitartást kívánok minden pedagógusnak, táncosnak, művésznak, iskolásnak, szülőnek, önkormányzati munkatársnak és a közösségünk valamennyi tagjának, hogy amikor két és fél év múlva megnyitja kapuit a Bolgár Oktatási és Kulturális Központ, az őseink által ránk hagyott közös értékekkel tudjuk megtölteni a magyarországi bolgárság új szellemi és kulturális otthonát.



## ОЧАКВАМЕ ВИ С ОБИЧ В НАШАТА ДЕТСКА ГРАДИНА

От септември 2021 г. **Българската двузична малцинствена детска градина** продължава дейността си във Ференцварош, в отделна сграда, принадлежаща към детската градина „Керекергеи“, на ул. „Вагохиг“ №35 – 37.

**Местата в групите са ограничени! Запишете децата си час по-скоро!**

**Защо нашата детска градина е специална?**

- › Семейна обстановка, дружелюбни и добре подготвени учителки и бавачки се занимават индивидуално с всяко дете, според потребностите му.
- › Постъпването в градината е без сътресения, има **прием през цялата година**.
- › Занятията се водят на **български и на унгарски език**, което развива езиковите способности и емпатичните нагласи на децата и ги подготвя за двузично училище.
- › **Повечето от допълнителните програми са безплатни!**
- › **Разнообразни културни програми** и интересни занятия, почерпани от двете култури.
- › **Качествени играчки** и гървени мебели.
- › **Сприятеляване с водата, плуване**. Скоро се очаква изграждането и на солна стая в градината.

- › **Безплатни театрални представления** и редовни занимания с професионални актьори на двата езика.
- › **Безплатни занимания по музика** и пеене с професионални музиканти.
- › **Приложни занятия** с деца и родители за укрепване на връзките между детската градина и семейството.
- › При наличие на желаещи, можем да организираме и **занятия по английски език**.
- › През септември започва нашата програма „**Вкусна българска зеленчукова градина**“, в рамките на която ще научим децата да саят зеленчуци и зелени подправки.

**Записването по електронен път може да бъде по всяко време на годината. Молбата може да бъде подадена и лично, на горния адрес, при спазване на карантинните мерки, в периода:**

**20 – 22 април 2021, от 8.00 до 17.00 ч.**

Допълнителна информация за необходимите документи можете да намерите сред новините на страницата [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu), или да получите лично на следния телефон или имейл:

**Тел.:** + 36 20 250 7339 • [bolgarovi@gmail.com](mailto:bolgarovi@gmail.com)

**Директор:** Каталин Донко-Рац

## MINDENKIT SZERETETTEL VÁRUNK AZ ÓVODÁNKBAN!

A **Болгар Кéтнелвű Немзетисégi Óвoda** сzeptемbertől a **Ferencvárosban** folytatja működését, a **Vágóhíd utca 35-37. szám** alatti **Kerekerdei Óвoda** külön épületrészében.

**Kis létszámú csoportokat** indítunk, ezért javasoljuk, hogy időben iratkozzanak be!

**Mitől különleges a mi óvodánk?**

- › **Családias környezetben**, barátságos, felkészült pedagógusok és személyzet minden gyerekkel egyéni fejlődési ütemében foglalkozik.
- › **Zökkenőmentes óvodakezdés**, óvodához szoktatás év közben is.
- › **Кéтнелвű magyar és болгár foglalkozások**, amik fejlesztik a gyerekek nyelvkésztségét, gazdagítják empátiájukat felkészítve gyermekeinket a kétнелвű iskolai tanulásra.
- › Nálunk a legtöbb külön **program ingyenes!**
- › **Sokszíну kulturális programok** - mind a magyar, mind a болгár kultúra hagyományából merítve.
- › **Minőségi játékok** és fabútorok.
- › **Vízhez szoktatás, úszás**. Hamarosan só-szoba készül az óvodában.
- › **Ingyenes színházi előadások** és rendszeres színházi foglalkozások hivatásos színészekkel mindkét nyelven.
- › **Ingyenes zenefoglalkozások** és ének- zenei nevelés hivatásos zenészekkel.
- › **Kézműves programokat szervezünk** a szülőkkel együtt, melyek erősítik a szülők és az óвoda kapcsolatát.
- › Igény esetén tudunk szervezni **angol nyelvű foglalkozásokat**.



- › Szeptembertől indítjuk az „**Ehető болгár kert**” programot. Játékosan tanítjuk meg a gyerekeket zöldségeket és fűszereket ültetni.

**Az óvodai beiratkozás elektronikus úton folyamatosan történhet, vagy személyesen a járványügyi szempontok figyelembe vételével a fenti címen:**

**2021. április 20 – 2021. április 22. 8.00 és 17.00 óra között**

Bővebb információ a szükséges dokumentumokról a [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu) oldalon az aktuális hírekben, vagy személyesen: **Tel.:** + 36 20 250 7339 • [bolgarovi@gmail.com](mailto:bolgarovi@gmail.com)  
**Óводаvezető:** Donkó-Rácз Katalin





## БЪЛГАРСКОТО УЧИЛИЩЕ ЗА РОДЕН ЕЗИК ВИ ОЧАКВА!

Мили български семейства в Унгария! С нетърпение очакваме нашите нови ученици в настоящата сграда на училището на улица "Фехер Холо" №6 (1097 Budapest, Fehér Holló utca 6).

Срокът за подаване на молбите е до 31 май 2021 година.

Училището е разположено основно на първия етаж. На втория етаж има зала за гимназистите.

Родителите могат да изчакват децата си в уютно погретеното предверие на партера.

Стаите са обзаведени според възрастовите особености. За малките ученици сме се погрижили да осигурим малък кът за игри, а големите могат да се наслаждат на зала с елегантна делова атмосфера.

Всички помещения са оборудвани с интернет и интерактивни дъски.

В зала 214 се помещава библиотеката на училището. Учениците, които си харесат книга за прочит, могат да се свържат с г-жа Стоилова, която е на разположение на четящите всеки петък от 12 до 16 часа и може да подготви за всеки библиотечен картон.

За тези, които не са запознати с Българското училище за роден език, бихме искали да споделим, че нашето училище е част от унгарската образователна система и обхваща целия цикъл на основно и средно образование - от предучи-

лищна възраст (4-6 години) до 12 клас. Учениците посещават училището веднъж седмично, в следобедните часове, и изучават български език, литература и народознание (предмет, който съдържа теми от историята, географията, етнографията и фолклора на България).

В училището организираме интерактивни театрални представления с български актьори, срещи с български писатели, екскурзии до България, съвместни работилници с художници и приложници, живеещи в Унгария. Участваме в международни фестивали и конкурси за български деца, живеещи в чужбина. Включваме се и в съвместни програми, заедно с други български училища зад граница.

Учениците имат възможност да занесат оценката си по български език в унгарското училище и българският да им бъде признат като втори език. Също така, нашите възпитаници могат да положат матура по български език или да се явят на изпит за нива А2-С1 по системата ЕЦД (Към училището е изграден изпитен център със сертифицирани преподаватели).

Училището се помага и от българското министерство на образованието по ПМС90.

Учебното заведение разполага и с два филиала, работещи извън Будапеща - един в Халасztelek (Halasztelki Hunyadi Mátyás Iskola 2314 Halasztelek, Somogyi Béla u. 50-52) и един в Сzigetszentmiklós (Szigetszentmiklós Batthyány Kázmér Gimnázium 2310 Szigetszentmiklós, Csokonai utca 6).

Мили деца, очакваме Ви, за да намерите своя втори български дом и още много нови приятели!

ЕКИПЪТ НА БЪЛГАРСКО УЧИЛИЩЕ ЗА РОДЕН ЕЗИК

## VÁRJÁ ÖNÖKET A BOLGÁR NYELVOKTATÓ NEMZETISÉGI ISKOLA!

Kedves magyarországi bolgár családok! Türelmetlenül várjuk új diákjainkat az iskola jelenlegi épületébe, a 1097 Budapest, Fehér Holló utca 6. szám alatt.

### A kérvények beadásának határideje 2021. május 31.

Az iskola főként az első emeleten helyezkedik el. A második emeleten található a gimnáziumi osztályterem. A szülők a kényelmesen berendezett földszinti előtérben várakozhatnak gyermekeikre.

Az osztálytermeket a tanulók életkori sajátosságainak megfelelően rendeztük be. A legkisebbek számára gondoskodtunk kis játéksarokról, a nagyobbak pedig elegáns, professzionális hangulatú teremnek örvendhetnek.

Minden helyiség internetkapcsolattal és interaktív táblával van ellátva.

A 214-es szobában található az iskola könyvtára. A tanulók, akiknek megtetszik egy könyv, Sztoilova tanárnőhöz fordulhatnak, aki minden pénteken 12 és 16 óra között az olvasók rendelkezésére áll, s kérésre mindenkinek könyvtári kártyékat nyit.

Azoknak, akik nem ismerik a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskolát, szeretnénk elmondani, hogy iskolánk a magyar oktatási rendszer része, s a teljes alsó- és középfokú oktatási ciklust átfordja - óvodás kortól (4-6 év) 12. osztályig. Tanulóink heti egyszer látogatják az iskolát, a délutáni órákban, s bolgár nyelvet, irodalmat és országismeretet tanulnak (utóbbi tantárgy bolgár történelmi, földrajzi és néprajzi témákat tartalmaz).

Iskolánkban interaktív színelőadásokat rendezünk bolgár színészekkel, találkozókat bolgár írókkal, kirándulásokat Bulgáriába, közös műhelyeket Magyarországon élő képző- és iparművészekkel. Külföldön élő bolgár gyerekek számára rendezett nemzetközi fesztiválokon és versenyeken veszünk részt.



Közös programokba is bekapcsolódunk más határon túli bolgár iskolákkal.

Tanulóinknak lehetősége van bolgár nyelvből kapott érdemjegyüket átvinni a magyar iskolába, és elismertetni a bolgárt mint második nyelvet. Ugyanígy diákjaink érettségüket tehetik bolgár nyelvből, vagy megpróbálkozhatnak az ECL nyelvvizsgálóval A2-estől C1-es szintig. (Iskolánkhoz vizsgaközpont tartozik, tanúsítvánnyal rendelkező tanárokkal.)

Az iskolát a bolgár oktatási minisztérium is támogatja a PMSZ90 minisztertanácsi határozat alapján.

Az oktatási intézménynek két telephelye működik Budapesten kívül - az egyik Halásztelek (Halasztelki Hunyadi Mátyás Iskola, 2314 Halasztelek, Somogyi Béla u. 50-52), a másik Szigetszentmiklóson (Szigetszentmiklós Batthyány Kázmér Gimnázium, 2310 Szigetszentmiklós, Csokonai utca 6).

Kedves gyerekek várunk Titeket, hogy ráleljetek második bolgár otthonotokra és sok-sok új barátokra!

A BOLGÁR NYELVOKTATÓ NEMZETISÉGI ISKOLA CSAPATA





## ОФИЦИАЛНО ПОСЕЩЕНИЕ В БЪЛГАРИЯ ПО ПОВОД 3 МАРТ

**Преседателят на Българското републиканско самоуправление г-р Данчо Мусев и Симеон Варга – застъпник на българите в унгарския парламент, участваха във водена от Миклош Шолмес делегация, която бе на тридневно посещение в България по повод Националния празник на Република България – 3 март.**

Държавният секретар на Министерския съвет на Унгария Миклош Шолмес поздравя българския народ и правителство по повод националния празник на България - Трети март. Той благодари на България и на българското правителство, че пазят границите на ЕС и за направеното за добруването на българската общност в неговата страна. В Унгария има 13 малцинства, българското е сред най-малобройните, но едно от най-силните, отбеляза той.

С най-високото отличие на Българското самоуправление в Унгария – Наградата „3 март“, бе отличен заместник-председателят на Народното събрание и лидер на НФСВ Валери Симеонов. Призът се присъжда за изключителни заслуги към българската общност в Унгария и бе връчен на официална церемония в Народното събрание от българския застъпник в Унгарския парламент Симеон Варга. „Валери Симеонов установи трайни връзки с българската общност и със своите позиции и влияние допринесе за решаването на жизненоважни проблеми за българската общност“, заяви г-р Данчо Мусев.

По думите му, благодарение на съдействието и помощта на Симеонов, е предаден за временно ползване на Дружеството на българите в Унгария парцелът, върху който е построена Българската православна църква „Св. св. Кирил и Методий“ в Будапеща. Изясняването на отношенията на собственост е преустановило пречките за финансиране от страна на унгарската държава, в резултат на което се извършват значителни подобрения в църковния имот.

„През есента на 2020 г. в двора на църквата беше издигнат паметник на Митрополит Борис Неврокопски – един от първите свещенослужители в Унгария, който играе огромна роля за основаването на Дружеството на българите в Унгария и на Българската църковно-училищна община“, добави г-р Мусев.

„Започна строителството на Български културно-образователен център в Будапеща“, съобща на пресконференция по-късно държавният секретар Миклош Шолмес.

„Направихме първата крачка за осъществяването на мечтата на нашите сънародници в Унгария – изграждането на нов образователен и културен център до българската църква, в който да има детска градина, училище и други културни институции. С този център в сърцето на Будапеща ще продължи да съществува една малка България. Този значителен проект ще бъде осъществен с помощта на унгарското правителство. Благодарение на активността на Валери Симеонов България също ще подкрепи проекта“ – заяви пред медиите председателят на българското самоуправление в Унгария г-р Данчо Мусев.

Симеон Варга благодари за поканата за посещение в България в навечерието на националния празник и изрази благодарност от името на българите в Унгария за подкрепата и съдействието, което общността получава от българската държава – Народно събрание и Министерски съвет. Ние сме горди, че сме българи, тачим българските традиции и съхраняваме българския език и култура, макар да сме извън пределите на Родината, добави той.

По време на посещението бе проведена и работна среща между вицепремиера и министър на туризма Мариана Николова и Миклош Шолмес.

Преди да отпътуват от страната на 4 март членовете на делегацията бяха приветствани в пленарната зала на българския парламент.

## ОФИЦИАЛНО ПОСЕЩЕНИЕ В БЪЛГАРИЯ ПО ПОВОД 3 МАРТ

**А Болгар Орszágос Өнкормányзат elnöke, dr. Muszev Dancso és Varga Szimeon болгар nemzetiségi szószóló tagjai voltak a Soltész Miklós által vezetett delegációnak, mely háromnapos látogatást tett Bulgáriában a Болгар Köztársaság nemzeti ünnepe, március 3-a alkalmából.**

Soltész Miklós, a Miniszterelnökség államtitkára köszöntötte a болгар nemzetet és kormányt Bulgária nemzeti ünnepe, március 3-a alkalmából. Köszönetet mondott Bulgáriának, amiért védi az EU határait, s mindazért, amit az országában élő болгар közösségért tesz. „Magyarországon 13 nemzetiség él, a болгар a legkisebbek, de egyben a legerősebbek egyike“ – jegyezte meg.

A Болгар Өнкормányзат legrangosabb kitüntetését, a Március 3-a díjat vehette át Valeri Szimeonov, a болгар Országgyűlés alelnöke, az NFSzB párt vezetője. Az elismerésben azok részesülhetnek, akik kiemelkedő munkájukkal hozzájárulnak a magyarországi болгар közösség értékeinek gyarapításához. A díjat Varga Szimeon nemzetiségi szószóló adta át. „Valeri Szimeonov tartós kapcsolatokat épített ki a болгар közösséggel, pozícióival és befolyásával hozzájárult a болгар közösség létfontosságú

problémáinak megoldásához“, jelentette ki dr. Muszev Dancso.

Valeri Szimeonov együttműködésének és segítségének köszönhetően kapott 10 éves szóló ingyenes használati jogot a Magyarországi Болгарок Egyesülete a telekre, amelyen a Szent Cirill és Szent Metód Болгар Ortodox Templom áll. A tulajdonviszonyok tisztázása lehetőséget adott a finanszírozásra a magyar állam részéről, aminek eredményeképpen az egyházi ingatlanon jelentős fejlesztéseket végeznek. „2020 őszén a templom udvarán felállításra került Borisz Nevrokopszki metropolita emlékműve, aki az első, Magyarországon szolgálatot teljesítő papok egyike, s aki hatalmas szerepet játszott a Magyarország Болгарок Egyesülete és a budapesti болгар egyházközösség és iskola megalapításában“, tette hozzá dr. Muszev Dancso. „Megkezdődött a budapesti Болгар Oktatási és Kulturális Központ építése“, közölte később a sajtótájékoztatón Soltész Miklós államtitkár.

„Megtettük az első lépést magyarországi honfitársaink álmának megvalósítása felé – hogy a templom mellett új oktatási és kulturális központ épüljön, mely óvodát, iskolát és kulturális intézményeket foglal magába. E központtal Budapest szívében tovább fog élni egy kis Bulgária. E jelentős projekt a magyar kormány támogatásával valósul meg. Valeri Szimeonov aktív közreműködésének köszönhetően Bulgária szintén támogatja a projektet“ jelentette ki a média képviselői előtt a Болгар Орszágос Өнкормányзат elnöke, dr. Muszev Dancso.

Varga Szimeon köszönetet mondott a болгарiai meghívásért a nemzeti ünnep előestéjén, a magyarországi болгарок



nevében pedig háláját fejezte ki a támogatásért és együttműködésért, melyet a közösség a болгар államtól – az Országgyűléstől és a kormánytól – kap. Büszkék vagyunk болгар mivoltunkra, tiszteljük a болгар hagyományokat és megőrizzük a болгар nyelvet és kultúrát, noha a Haza határain kívül élünk, tette hozzá.

A látogatás során munkatalálkozóira is sor került Marijana Nikolova miniszterelnök-helyettes, idegenforgalmi miniszter és Soltész Miklós között.

Mielőtt elhagyták volna az országot, március 4-én a delegáció tagjait a болгар parlament üléstermében köszöntötték.



## МАРИЯ НИКОЛАЕВА: МИНАЛО НЕПРЕМИНАЛО

(откъс)

Вървя по трънливата, съвсем росна, още неотъпкана пътека и чувствам как тръните се забиват в сърцето ми. Млада бях, много млада бях! Усещах как силите ми преливат, как мечтая, като всяко момиче за радост, за щастие, за любов.

Получих стипендия! Парите за първите два месеца взех едга през ноември.

Живеех при каквни безплатно, та можех да ги запазя.

Това беше първото ми спестяване.

Когато си отида, с парите ще купя на татко агнешко кожухче, да му топли, реших аз. Болестта го съсна. Когато се разделихме, на прощаване, не мислех че това е за последно, че е завинаги. Трептеше като пожълтяло листо от вятъра, дори не протегна безчувствената си ръка. Безмълвно го целунах по челото, поправих разпиланата му коса, погледнах към мустаците, а от очите ми капеха сълзи, падаха съвсем до сърцето му. Не, за това не мога повече да пиша. Спирам...

Дребна бях, фина, миловидна, привлекателна, естествена. Не ходех на фризьор. Имах в началото две тънки плитки, които премахнах, когато ме приеха за студентка по медицина. Нямах лакирани нокти, нямах американски найлонови чорапи, току-що излезли на мода. Роклите ми от басма, тук-там кърпени, но винаги чисти и изгладени. Палтото, и то беше какино, та трябваше да си го скъсявам. Мислех си, че всички мислят като мен.

Не! Още с първите си стъпки сякаш се блъснах в бетон. Разочаровах се, за дълго загубих и мечтите си. Между другото вече свирех в студентския оркестър и станах член на гимнастическия отбор. Хранех се с шкембе чорба веднъж на ден, (най-евтино ядене – 90 стотинки). Преди концерти и състезания получавахме две седмици усилена храна: обяд и вечеря. Така от време на време се усилвах пред изпитите. В началото на новата година, още не беше започнала изпитната сесия, пристигна телеграма: татко починал! На този ден кръщелникът ми Веско навърши 3 години. Заминах с кака на погребение. Мама бе толкова променена... Бледна, отслабнала, приведена, с бели коси, в черни грехи. Ковчегът беше запечатан. Два дни преди смъртта си татко получил удар, приели го в болницата. Починал в безсъзнание, та не се е мъчил. Добре, че не купих кожухчето. Първото ми спестяване едга стигна за погребението. Сложиха го в гроба на гряде Георги, бащата на кръстницата ми. Поне не стана нужда да вземаме на заем пари. Изпратихме го.

Златен татко беше, Бог да го прости!

Мама остана да събира багажа. Заминахме си. Кака с децата, а аз взех изпитите. Не биваше да е с по-малко от четири, защото от оценките зависеше оскъдната стипендия за успех. (Когато учех в гимназията най-високата оценка беше 6, а тук – в университета – най-високата бе 5). Изпитите ме гържах в непрекъснато напрежение. След това – пак шкембе чорба.



### НАГРАДА ТРЕТИ МАРТ ЗА МАРИЯ НИКОЛАЕВА

Тази година **Българското републиканско самоуправление** присъди **Награда 3 март на г-р Мария Николаева за принос в съхраняването и обогатяването на културата и игентичността на българите в Унгария**.

Мария Николаева е родена през 1933 г. в Русе. Основното и средното си образование завършва в родния си град. През 1957 г. се дипломира във Висшия медицински институт в София. В България се запознава с бъдещия си съпруг Миклош Мажаров и три месеца след завършването на образованието си сключва брак с него.

През 1958 г. заедно с майка си и съпруга си се преселва в Унгария и се установява в Мишколц.

Започва работа в очната клиника

на болница „Семелвайс“. Три години по-късно започва работа в новата Областна болница, на която е един от съоснователите. През 1962 г. завършва специализация за очен лекар в Дебреценския медицински университет и се връща като специалист в клиниката на болница „Семелвайс“.

През 1974 г. е назначена за асистент и го излизането си в пенсия се грижи за здравето на железничарските служители в поликлиниката на Унгарските гържавни железници. В продължение на 52 години, чак до 2020 г. тя се утвърждава като един от най-добрите очни специалисти в Мишколц, лекувайки деца, младежи и възрастни хора.

През 1995 г., когато в Мишколц се образува Българското национално самоуправление, през първите 3 години е председател, след което продължава да работи за българите в града като негов член. Дълги години е била член на Българското републиканско самоуправление, подкрепяйки неговата дейност най-вече в областта на културата и изкуството.

Преди 13 г. основава награда за изобразително изкуство на името на Миклош Мажаров, която финансира от собственото си гарение. Организира поредица от изложби в Мишколц, Буганеца и Дебрецен.

На 88-годишна възраст тя е активна, пълна с енергия. По време на пандемията написва първата си автобиографична книга със заглавие „Минало непреминало“, издадена в България. Семейството ѝ наброява 22 души: 3 деца, 7 внуци и 5 правнуци, родени в Унгария, които продължават българската традиция.

### MÁRCIUS 3-A DÍJAT KAROTT NIKOLAJEVA MARIJA

**Az idén a Bolgár Országos Önkormányzat dr. Nikolajeva Marijának ítélte oda a Március 3-a díjat a magyarországi bolgárok kultúrája és identitása fennmaradásához, valamint gazdagításához való hozzájárulásáért.**

Nikolajeva Marija 1933-ban a bulgáriai Ruszében született, ahol általános és középiskolát végzett, majd elkerült Szófiába,

ahol 1957-ben sikeresen lediplomázott az orvosi egyetemen.

Bulgáriában ismerkedett meg későbbi férjével, Mazsaroff Miklóssal, akivel Marija 3 nappal a diploma átvétele után házasságot kötött. Utána a bolgár Topcsi településen kezdett orvosként praktizálni.

1958-ban férjével és édesanyjával együtt költöztek Magyarországra és Miskolcon telepedtek le.

Azonnal dolgozni kezdett a Semmelweis Kórház szemészeti osztályán. Három évvel később a megalakult Megyei Kórházba helyezték át, melynek egyik alapítója is volt. Közben 1962-ben a Debreceni Orvostudományi Egyetemen tett szemészeti szakvizsgát, és mint szakorvos visszatment a Semmelweis Kórház Rendelőintézetébe.

1974-ben megkapta az adjunktusi kinevezést és 1974-től nyugdíjba vonulásáig a MÁV Rendelőintézetében látta el a hozzá forduló betegeket.

2010-ig összesen 52 éve át dolgozott Miskolc egyik legjobb szemész szakorvosaként. Gyógyította a városban élő gyerekeket, fiatalokat és időseket is.

1995-ben alakult meg a Miskolci Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, melynek Nikolaeva Marija alapító tagja volt, 3 évig az elnöki tisztséget is betöltötte. Majd 2009-ig az önkormányzat tagjaként tevékenykedett a városban élő bolgárok összefogásáért.

Azóta is folyamatosan segíti a Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat tevékenységét, különösen a művészeti, kulturális területen.

Ennek során 13 éve megalapította a képzőművészeti Mazsaroff Miklós-díjat, melyet saját adományából finanszíroz.

A díjjal elsősorban a Miskolcon és környékén élő, tehetséges, fiatal magyar képzőművészeket díjazza és támogatja, hogy tovább tudják folytatni alkotótevékenységüket.

Több kiállítást szervezett Miskolcon, Budapesten és Debrecenben.

Még 88 évesen is aktív, tervez és szervez. A pandémia alatt megírta első önéletrajzi könyvét, „Életem itthon és otthon” mottóval, amelyet ki is adott Szófiában, bolgár nyelven. Marijának 22 fős családja van. 3 gyermeke, 7 unokája és 5 dédunokája, akik Magyarországon születtek, de viszik tovább a bolgár hagyományokat.

## ДИМИТЪР ТАНЕВ С УНГАРСКО ДЪРЖАВНО ОТЛИЧИЕ

По случай унгарския национален празник, 15 март, по предложение на министър-председателя на страната, президентът на Унгария отличи с гражданската степен на Унгарския златен кръст за заслуги Димитър Танев, председател на Дружеството на българите в Унгария. Наградата е признание за неговата дейност за съхраняване на българската идентичност и българските културни ценности.

Димитър Танев е роден през 1953 година в София, в семейството на български градинари. Той е представител на трето поколение българи, живеещи в Унгария. Израства сред местната българска общност. Завършва основно образование в Българското училище в Будапеща. Дипломира се в Института за туризъм и хотелиерство. Като потомък на български градинари, живеещи в Унгария, съдбата му е тясно свързана с местните български организации. Когато през 1980 година започва разширението на Българския културен дом, както и изграждането на хотела и на ресторанта, той става управител на българския ресторант. През 2000 година е избран за председател на основаното през 2014 година Дружество на българите в Унгария – пост, който изпълнява и днес. Под неговото ръководство Дружеството отпразнува 100-годишнината си. Тържественото събитие направи организацията още по-популярна и затвърди нейната ключова роля сред българите, живеещи в Унгария.

Благодарение на неуморния и всеотдаен труд на своя председател Димитър Танев, Дружеството се превърна във водеща организация на българите в Унгария, а Българският културен дом се издигна като център на българския обществен живот. И като председател, и като частно лице Димитър Танев подпомага основаването и дей-

ността на няколко български културни организации. Днес управляваното от него Дружество е не само най-старата малцинствена организация в Унгария, но и най-старата българска организация извън границите на България. От 2002 година насам Танев е член на Българското републиканско самоуправление. Със своя труд през изминалите 21 години, той до голяма степен допринася за запазването на идентичността на българите в Унгария, за изграждането на местните български културни институции, за функционирането и поддържането на Българския културен дом. С дейността си като председател той изпълнява като достоен представител и продължител на ценностите и традициите, създадени от българските градинари в Унгария, с основание смятани за част от културните ценности на унгарския народ.

## MAGAS ÁLLAMI KITÜNTETÉST KAPOTT TANEV DIMITÉR

**Magyarország köztársasági elnöke a nemzeti ünnep, március 15. alkalmából, a miniszterelnök előterjesztésére a Magyar Arany Érdemkereszt polgári tagozata kitüntetését adományozta Tanev Dimiternek, a Magyarországi Bolgárok Egyesülete elnökének a Magyarországon élő bolgár közösség identitásának és kulturális örökségének megőrzését szolgáló tevékenységéért elismeréseként.**

Tanev Dimiter 1953-ban született Szófiában, bolgár kertészcsaládban, Magyarországon élő bolgárok harmadik generációjaként. A magyarországi bolgár közösségben nőtt fel. Általános iskolai tanulmányait a budapesti Bolgár Iskolában végezte. A Vendéglátóipari Főiskolán diplomázott. Bolgár kertészek leszármazottjaként sorsa szorosan összefonódott a magyarországi bolgár szervezetekkel. Amikor 1980-ban megkezdődik a Bolgár Művelődési Ház bővítése, és felépül a szálloda, valamint az étterem, ő lesz a bolgár



étterem vezetője. 2000-ben választják meg az 1914-ben alapított Magyarországi Bolgárok Egyesülete elnökének, ezt a posztot a mai napig betölti. Az Egyesület az ő vezetése alatt ünnepelte fennállásának 100. évfordulóját, tovább növelve ezzel a szervezet hírnevét, meghatározó szerepét a magyarországi bolgárok életében.

Tanev Dimiter odaadó, fáradhatatlan elnöki munkájának köszönhetően az Egyesület a magyarországi bolgár közösség meghatározó szervezetévé, a Művelődési Ház pedig a közösség társadalmi életének központjává nőtte ki magát. Tanev Dimiter elnökként és magánemberként is számos bolgár kulturális szervezet megalapítását és működését segítette elő. Napjainkban az ő irányítása alatt működő Egyesület a legnagyobb múlttal rendelkező nemzetiségi szervezet Magyarországon, és egyben a legrégebbi határon túli bolgár szervezet. Tanev Dimiter 2002 óta folyamatosan tagja a Bolgár Országos Önkormányzatnak. Az elmúlt 21 évben végzett társadalmi munkájával nagyban hozzájárult a magyarországi bolgárok identitásának megőrzéséhez, a bolgár közösség kulturális intézményeinek kiépítéséhez, a Bolgár Művelődési Ház folyamatos működéséhez és fenntartásához. Elnökként végzett munkájával méltó módon képviselte és öregbítette a bolgár kertészek által Magyarországon megalkotott értékeket, hagyományokat, amelyek napjainkban a magyar nemzet kulturális értékeinek is tekinthetők.



## ДЪРЖАВНО ОТЛИЧИЕ ЗА ДЬОРД СОНДИ

**Д-р Дьорг Сонди, поет, българист, преводач на художествена литература, редактор, носител на наградата Атила Йожеф, бе отличен със Среден кръст със звезда (гражданска степен на Унгарския орден за заслуги) за съхраняване на унгарската идентичност, както и за творческата, редакторската и издателската му дейност, свързана с популяризиране на унгарските културни ценности.**

Д-р Сонди е превел на унгарски език над 12 000 страници проза и над 20 000 стиха от близо 400 български автори! Има над петстотин публикации на унгарски и на български език. Участвал е в съставянето на безброй антологии в Унгария и в България и в много издания на Българското републиканско самоуправление. Списъкът с отличията, които е получил и от двете държави, е дълъг. В много интервюта той споделя, че най-голямата награда за него са уважението и любовта на българите. Както могава, така и сега д-р Сонди е абсолютният притежател на тази награда. Българите го обичат и ценят. Но и той тях.

## ÁLLAMI KITÜNTETÉST KAPOTT SZONDI GYÖRGY

**A Magyar Érdemrend lovagkeresztje polgári tagozata kitüntetését ítelték oda dr. Szondi György, József Attila-díjas költő, bulgarista, műfordító, szerkesztőnek a magyar identitás megőrzését, valamint kulturális értékeink népszerűsítését szolgáló alkotói, szerkesztői és kiadói tevékenységéért elismeréseként.**

Szondi György több mint 12 000 oldal prózát és több mint 20 000 verset fordított közel 400 bolgár szerzőtől, valamint több mint 500 publikációt magyarra és bolgárra. Számatalan antológia összeállításában vett részt Magyarországon és Bulgáriában egyaránt, s a Bolgár Országos Önkormányzat számos kiadványában működött közre. Kitüntetéseit, melyekben a két állam részesítette, hosszú lenne felsorolni. De sok interjúban megosztotta, hogy számára a legnagyobb kitüntetés a bolgárok tisztelete és szeretete. Dr. Szondi György akkor is, most is abszolút birtokában van ennek a kitüntetésnek. A bolgárok szeretik és értékelik. De ő is őket.

## КЛАУДИЯ ОРОС БЕ ОТЛИЧЕНА С НАГРАДАТА „ГЕЗА БЛАТНЕР“

По случай 15 март, Националният празник на Унгария, Миклош Кашлер, министър на човешките ресурси, отличи сценографката Клаудия Орос, носител на наградата „Мари Ясаи“, с министерско отличие за изкуство – като признаване за нейния ценностен принос, за стойностен принос в областта на кукления театър.

Клаудия Орос живее в Унгария от 1978 година. Започва работа като преподавател по изобразително изкуство в българското училище, след което се установява в Държавния куклен театър, където се занимава с изработване на театрални кукли. През своя 40-годишен творчески живот тя има 22 самостоятелни изложби в Унгария и в чужбина, планирала е декора на повече от 150 представления. От 1992 година е главен сценограф в театър „Колибри“. От 2000 година преподава в Унгарския университет за приложни изкуства. Клаудия Орос е една от най-търсените сценографки в света на унгарския театър. В същото време играе много важна роля в културния живот на българската общност в Унгария. Дълги години помага в организирането на представленията на Малко театро, планира сценичните декори и куклите на много детски представления. Като награда за своя стойностен принос, през 2019 година е отличена с гражданската степен на Унгарския орден за заслуги.



## ОРОСЗ КЛАУДИА BLATTNER GÉZA-DÍJAT KAPOTT

**Kásler Miklós, az emberi erőforrások minisztere a nemzeti ünnep, március 15. alkalmából miniszteri művészeti kitüntetést ítél oda Orosz Klaudia Jászai Mari-díjas látványtervezőnek magas színvonalú munkájáért, kiemelkedő bábművészeti tevékenysége elismeréseként.**

Orosz Klaudia 1978 óta él Magyarországon. Rajztanárként kezdett dolgozni a bolgár iskolában, majd bábkészítőként az Állami Bábszínházban helyezkedett el. Ez alatt a több mint 40 év alatt 22 önálló kiállítása volt Magyarországon és külföldön, közel 150 előadáshoz tervezett díszletet. 1992-től a Kolibri Színház vezető tervezője. 2000-től tanít a Magyar Képzőművészeti Egyetemen. Orosz Klaudia az egyik legkeresettebb díszlettervező a magyar színházi világban, egyben fontos szerepet játszik a magyarországi bolgár közösség kulturális életében. Az évek folyamán komoly segítséget nyújtott a Mal-

ko Teatro előadásainak létrehozásában és számos gyermekelőadáshoz tervezett díszletet és bábokat. 2019-ben magas színvonalú munkájáért a Magyar Érdemrend Lovagkeresztje polgári tagozata kitüntetést vehetett át.



## ТРИФОН ЗАРЕЗАН

Въпреки пандемията успяхме да отбележим деня на Трифон Зарезан в обновения църковен двор.

Стара наша традиция е тържественото празнуване на паметта на светия мъченик Трифон, който е считан за покровител на българските лозари и градинари. И тази година членовете на църковната община в Буганеца не измениха на традицията и по решение на църковното настоятелство бе избрана датата 14 февруари. В българската народна традиция на празника на светеца се зарязват лозята, за да могат те отново да дадат плод.

На стари снимки в архива на Дружеството на българите в Унгария се вижда ясно колко много членове на общността са се събирали в църковния двор, още от 30-те и 40-те години на миналия век, за да отпразнуват Трифон Зарезан.

И тази година светата литургия беше последвана от традиционният за този ден водосвет, а след него се извърши и литийно шествие и в двора на храма бяха зарязани лозите. Заради пандемията в двора на църквата се събраха по-малко хора. Но маските, които носехме задължително, не успяха да прекършат усмивките и да помрачат настроението, за което допренесе глътката вино и агнешката курбан чорба, която получи всеки в края на празника.



A Magyarországi Bolgárok Egyesülete archívumában található régi fényképeken jól látható, milyen sokan gyűltek össze a közösségből a templom udvarán már a múlt század 30-as, 40-es éveiben, hogy megüljék Szent Trifon ünnepét.

A szentmisét idén is az ezen a napon hagyományos vízszentelés követte, utána pedig körmenetet tartottunk, s megmetesztük a szőlőt a templom udvarán. A járvány miatt most kevesebben gyűlünk össze. A kötelezően viselt maszkok azonban nem tudták letörölni a mosolyt az arcunkról, sem borússá tenni a hangulatot, amihez hozzájárult a korty bor és az áldomási bárányleves, amiből az ünnep végén mindnyájan kaptunk.

## SZŐLŐMETSZÓ SZENT TRIFON ÜNNEPE

**A pandémia ellenére sikerült megemlékeznünk Szőlőmetsző Szent Trifon ünnepéről templomunk felújított udvarán.**

Régi hagyományunk Szent Trifon vértanú ünnepének megülvése, akit a bolgár szőlészek és kertészek védőszentjének tartanak. E hagyománytól a budapesti egyházközség tagjai idén sem tértek el, s az egyházbizottság döntése alapján február 14-én emlékeztek meg. A bolgár népi hagyomány szerint a szent ünnepén kell megmeteszni a szőlőt, hogy ismét termést hozhasson.



Представяме ви най-новите членове на нашата общност. Тази година не можахме да ги поздравим лично, но се погрижихме да получат погарък и да зарадваме майките с едно цвете.

Горещо се нагаваме да се срещнем лично на следващите събития на общността.

*Да са здрави, късметлии, смело да крачат напред в живота!*

Вemutatjuk Önöknek közösségünk legújabb tagjait.

Idén nem köszönthettük őket személyesen, de gondoskodtunk róla, hogy ajándékot kapjanak, s hogy anyukáikat virággal örvendeztessük meg.

Őszintén reméljük, hogy a közösségünk következő eseményein személyesen találkozhatunk.

*Jó egészséget és sok szerencsét kívánunk nekik, és hogy bátran haladjanak előre az életben!*

1. **Луза Ваго** • Vágó Liza
2. **Доминик Габриел Фогор** • Fodor Dominik Gábel
3. **Изабел Йоо** • Joó Izabel
4. **Марцел Арато** • Arató Marcel
5. **Милена Фрай** • Frey Milena
6. **Нимрог Христо Божоку** • Bozsoki Nimród Hriszto
7. **Виктория Тихова** • Tihova Viktoria
8. **Филип Когов** • Kodov Philip
9. **Йожеф Шаш** • Sas József
10. **Емма Борчик** • Borcsik Emma



Погаръците, които децата получиха от името на общността и цветята за майките и тази година бяха осигурени от Столичното българско самоуправление.

Az ajándékokat, amelyeket a gyerekek kaptak a bolgár közösségtől, és az anyukáknak adott virágokat a Fővárosi Bolgár Önkormányzat biztosította.



*Децата са нашите ангели,  
ангелите на света, затова всички трябва  
да ги пазим и да се грижим за тях.  
Чрез тях Бог разпростира  
благодатта си над нас.*

*A gyermekek a mi angyalaink, a világ  
angyalai, ezért mindnyájunknak óvniunk kell  
őket és gondoskodniuk kell róluk.  
Isten rajtunk keresztül terjeszti ki ráink  
áldását.*

**ЙОРДАН РАДИЧКОВ • JORDAN RADICSKOV**



## ФОТОКОНКУРС И ФОТОИЗЛОЖБА „СРЕЩИ С БЪЛГАРИЯ – 2020“

През 2020 година за тринадесети път бе организиран традиционният Фотоконкурс „Срещи с България“.

Снимките за петте категории на конкурса се изпращаха електронно и участниците използваха тази възможност. Фотоизложбата, съставена от най-добрите 30 снимки от фотоконкурса, бе изложена в Българския културен институт от 29 януари до 5 март 2021 г. Поради вирусната ситуация, за съжаление, откриване на изложба и събитие по връчване на наградите не се проведе, но визуалното изживяване достижимо до голям кръг от публика. Създадохме видеоклип, благодарение на който изложбата може да се види онлайн на страницата на Българския културен институт във Facebook и в Youtube.

### СЛЕД ЖУРИРАНЕТО НА СНИМКИТЕ, НАГРАДИ ОТ ФОТОКОНКУРСА „СРЕЩИ С БЪЛГАРИЯ – 2020“ ПОЛУЧИХА:

- › В категория „Обичаи и традиции от България“ **Венета Янкова**, за снимката „Бабугери от Благоевград. Сурва 2018“
- › В категория „Пейзажи от България“ **Тамаш Баргош**, за снимката „Привечер“
- › В категория „Лица от България“ **г-р Ева Бурназ**, за снимката „Народни песни“
- › В категория „Културноисторически обекти в България“ – **Илия Цанков**, за снимката „Първата пушка“
- › В категория „Моят уникален кадър“ **Беата Дугашне Шум**, за снимката „Разгяла в Синеморец“
- › Специална награда получи **Светла Къосева** за снимката „Храм“

Благодарим на участниците в конкурса и поздравяваме наградените автори! Благодарим за съдействието на организаторите и спонсорите: Български културен институт, Българско самоуправление в Уйбуда, Български културен форум, Българско републиканско самоуправление, Българско национално самоуправление в Будавар, Българско самоуправление в XV район.

## „TALÁLKOZÁSOK BULGÁRIÁVAL – 2020” FOTÓPÁLYÁZAT ÉS FOTÓKIÁLLÍTÁS

2020-ban tizenharmadik alkalommal került megszervezésre a hagyományos „Találkozások Bulgáriával” fotópályázat.

A fotókat elektronikus úton lehetett beküldeni a meghirdetett öt pályázati kategóriában és a résztvevők éltek is ezzel a lehetőséggel. A pályázat legjobb 30 fotójából összeállított fotókiállítás 2021. január 29-től március 5-ig volt látható a Bolgár Kulturális Intézetben. A vírushelyzetre való tekintettel, a megnyitóval egybekötött díjátadót sajnos az idén nem lehetett megtartani, de a vizuális élmény mégis eljutott a nagyszámú közönséghez a fotókiállításról készült virtuális, zenés videóklip formájában, amely online is megtekinthető a Bolgár Kulturális Intézet Facebook-oldalán és YouTube-csatornáján.

### A „TALÁLKOZÁSOK BULGÁRIÁVAL – 2020” FOTÓPÁLYÁZAT NYERTESEI:

- › *Hagyományok Bulgáriából* kategóriában **Veneta Jankova**, *Bábugerok Blagoevgradból. Szurva 2018.* c. fotójával
- › *Tájképek Bulgáriából* kategóriában – **Bárdos Tamás**, *Estefelé* c. fotójával
- › *Arcok Bulgáriából* kategóriában – **Dr. Burnáz Éva**, *Népdalok* c. fotójával
- › *Kulturális és történelmi helyek* kategóriában **Cankov Ilija**, *Az első puska hídjá* c. fotójával
- › *Saját egyedi felvételem* kategóriában **Dudásné Stum Beáta**, *Elszakadás Szinemorecnél* c. fotójával
- › *Különdíjat nyert* – **Kjoszeva Szvetla**, *Templom* c. fotójával

Köszönjük a pályázóknak a beküldött fotókat és gratulálunk a díjazottaknak! Köszönjük az együttműködést a szervezőknek és a támogatóknak: Bolgár Kulturális Intézet, Újbuda Bolgár Önkormányzata, Bolgár Kulturális Fórum, Bolgár Országos Önkormányzat, Budavári Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, XV. Kerületi Bolgár Önkormányzat.





цето ни се загнездва и едно чувство: нещо му дължим. Кои – гума, кои – ласка, кои – окуражаващ поглед. Нещо, което е в нас, остава в нас, защото е принадлежало само на него, пазили сме го за него и сега – в минутите на сбогуване – завинаги остава чувството, че напразно сме чакали нова среща, за да му го дадем.

Споменът е болезнен и поради друга причина: сред многото въпроси, които кънтят в главите ни, там е и едно „Защо?“. Отговорът никога не ни задоволява. Защото бихме искали да знае, че сме го чувствали много близък, че винаги сме били негови верни приятели, че сме ценели човечността му, работата му, справедливостта му.

Чичо Коста имаше интересен жизнен път. Живееше и в двете си родини, но за постоянно пребиваване избра Унгария. Унгарско гражданство обаче получи едва след като се пенсионира!

Една част от предците му идват в Унгария да се занимават с градинарство. Друга част отиват в Румъния, но едновременно работят и в България. Не-

прекъснато се движат между трите държави. Преди десет години, давайки интервю на един журналист, му разказа следната семейна история: „Баща ми е дошъл от България. Тук, в Мишколиц, се запознава с майка ми. През 1933 година се женят. Аз съм роден тук през 1933 година, а когато съм бил на 9 месеца, майка ми се върнала в България заедно с мен.

Спомням си точно деня, когато се върнахме в Унгария – 3 април 1941 година.“

След войната, много хора се завръщат в България, негово семейство остава. Градината на баща му два пъти е присъединявана към ТКЗС. Междувременно той става електроинженер. „Татко много искаше да се върнем в България. Аз отидох, търсих работа, но българите бяха много по-сурови, по-динамични, нямаше да мога да

свикна с това.“ – спогелу историята си за избора между двете държави. Тук се задомиа, жени се за унгарка. Работи като среден ръководител в LKM (Ленински металургичен комбинат). След работа се труди с баща си в семейната градина и на земи под наем.

„Поведението на унгарците е много по-различно от това на българите. Те са много по-спокойни. Според българските ми роднини унгарците са гостоприемливи, работливи и честни хора. Много дълбоко пазят приятелското чувство към българите, което се е зародило още от времето на Османското владичество. Благодарен съм на съдбата, че останахме тук, в Унгария.“ – разказваше чичо Коста. Кръвта вода не става, синът му намери обратния път към родителите и днес се занимава с градинарство във Фелшожолца.

Спомняйки си за чичо Коста, за неговата човечност и отзивчивост, бихме могли да кажем, че в нашата мъга, наред с болезнените чувства в сърцата ни, там е чистата обич, скрита в тихото гнездо на душата ни. И това е по-важно от всички неговизказани гуми, неизвършени дела.

Сбогом чичо Коста, приятелю!

ЧАБА НЕМЕТ

## IN MEMORIAM GANCSEV NIKOLOV KOSZTA

**Gyással köszöntött be a bolgár tavasz Miskolcon. Március 2-án elhunyt Gancsev Nikolov Koszta a miskolci bolgár nemzetiségi önkormányzat meghatározó alakja. 1995-2006 között, három cikluson át nemzetiségi képviselőként is dolgozott, de később is aktív szereplője maradt a helyi bolgárságnak.**

Barátunk elvesztésével, hiányának megtapasztalásával együtt a szívünkbe költözik egy érzés: adósai maradtunk valamivel. Ki egy szóval, ki egy simogatással, ki egy biztató, bátorító szempillantással. Valamivel, ami bennünk volt, bennünk maradt, mert csak az övé volt, neki tartogattuk, és most – a búcsú perciben – tudjuk, mindörökre hiába vártuk az újabb találkozást, hogy átadhassuk neki.

Az emlékezés ettől is olyan fájdalmas,

mert a fejünkben visszhangzó kérdések között ott van az a miért? A válasz pedig sohasem kielégítő. Mert azt szeretnénk, ha tudná, hogy mennyire közel állt a szívünkhöz, hogy hűséges barátként mindig mellette álltunk, hogy nagyra becsültük emberségét, munkáját, tisztességét.

Koszta bácsi változatos életutat járt be, élt mindkét hazájában, de végül Magyarországot választotta. Az állampolgárságot azonban csak nyugdíjasként kapta meg.

Őseinek egyik része Magyarországra jött kertészkedni, a másik Romániába, de közben otthon is gazdálkodtak, ingázva az országok között. Tíz esztendeje egy újságnak így mesélt az életéről: „Édesapám Bulgáriából jött, itt, Miskolcon ismerkedtem meg anyámmal, 1933-ban összeházasodtak, én itt születtem ’35-ben és 9 hónapos koromban anyám hazament velem Bulgáriába. Napra pontosan emlékszem, 1941. április 3-én kerülünk vissza Magyarországra.“

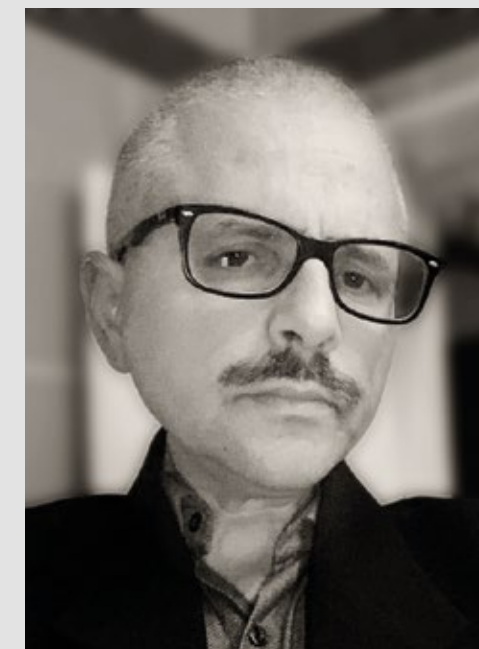
A háború után sokan visszatelepültek, ők maradtak, kétszer tévesztették apja kertészetét... Közben villamosmérnök lett. „Papa nagyon szerette volna, ha hazatelepülünk. El is utaztam szétnézni, munkát keresni, de a bolgárok sokkal nyersebbek, dinamikusabbak voltak, nem tudtam volna megszokni.“ – árulta el az országválasztás történetét. Itt alapított családot, magyar nőt vett feleségül. Középvezetőként dolgozott az LKM-ben, műszak után pedig édesapjával kertészkedett a háztájiban és a bérelt földön.

„A magyarok habitusa egészen más, mint a bolgároké, sokkal nyugodtabbak. A bolgár rokonok szerint a magyarok vendégszeretők, dolgozók, becsületes emberek. Jobban is tartják a török időkből fennmaradt bolgár-magyar barátságot, mint a bolgárok. Hálás vagyok a sorsnak, hogy itt maradtunk Magyarországon!“ – mesélte Koszta bácsi. A vér nem vált vízzé, fia visszatért az ősök útjára: ma is Felsőszolcán gazdálkodik.

Koszta bácsira emlékezve, az ő emberségére, segítőkészségére gondolva elmondhatjuk, hogy gyászunkban, a lélek csendes fészékében megbúvó tiszta szeretet is ott van a fájdalmas érzések között a szívünkben. És ez minden elmaradt szónál, minden elmulasztott tetténel fontosabb.

Koszta bácsi, barátom, Isten Veled!

NÉMETH CSABA



## ПОЧИНА ПОСЛЕДНИЯТ БЪЛГАРСКИ ГРАДИНАР В МИШКОЛЦ

**Българската общност в Мишколиц отново е в траур. Няколко седмици след кончината на баща си почина и Коста Ганчев Николов (младоши). И двамата станаха жертва на COVID-19. Коста е роден на 19 септември 1972 в Мишколиц. След завършването на основно училище „Янош Силаги“ учи и полага матура в гимназията „Илона Зруни“. През 1995 година печели градинарския стипендия в САЩ.**

Още от детска възраст работи в градината. В своята голяма българска градина – последната за района – развива знанията и практиката, предавани от баща на син в течение на няколко поколения. С голямо себепотгаване се грижи за рогумелите си и макар че живее в Мишколиц, градината му се намира във Фелшожолца. Обича да кара мотор, с приятелката си редовно посещават България. За Коледа е бил планирал и едно пътуване до България с баща си.

Заради забраните, свързани с пандемията, семейството планира погребението на баща и син да се състои с по-късна дата.

Нека почива в мир.

## ELHUNYT AZ UTOLSÓ MISKOLCI BOLGÁR- KERTÉSZ

**Ismét gyászol a miskolci bolgár közösség. Édesapja után néhány héttel elhunyt ifj. Gancsev Nikolov Koszta. Mindketten a COVID áldozatai. 1972. szeptember 19-én Miskolcon született. A Szilágyi Dezső Általános Iskola elvégzése után a miskolci Zrínyi Ilona Gimnáziumban érettségizett, 1995-ben az USA-ban volt ösztöndíjas kertész.**

Lényegében gyermekkorától a kertészetben dolgozott, a több generáción át apáról fiúra szállt tudást és gyakorlatot a régió utolsó, nagy bolgárkertészetében kamatoztatta.

Szüleit odaadással gondozta, miközben bár Miskolcon élt, a kertészete Felsőszolcán volt.

Szeretett motorozni, barátnőjével rendszeresen járt Bulgáriába. Karácsony környékén még édesapjával is közös bulgáriai utazást tervezett.

Apá és fia temetését a család a járványügyi intézkedések miatt későbbre tervezi.

Nyugodjék békében!

## СБОГОМ, МИЛА ЗОРНИЧКЕ, И НЕ ЗАБРАВЯЙ ДА НИ СВЕТИШ!

Още не можем да повярваме, че Николинка не е между нас! Новината гойде като гръм от ясно небе. Поразвяща новина! А тя сякаш е казала „хайде чао“, типично за нея!

Беше уникален човек. И да искаш, не можеш да бъдеш като нея. Първава, стегната, работна и неуморна! Обичаше да слуша, но обичаше и да говори. Обичаше да танцува и още повече да пее.

Николинка беше една от основателките на „Зорница“ и участваше активно, често в главна роля, в представените от групата ни обичаи.

Правеше ѝ чест, че за разлика от госта групи жени от групата, тя имаше малка песнопойка и знаеше текстовете на песните.

Николинка беше „първа нестинарка“ в пресъздадения от състава нестинарски обичай и изигра образа автентично, оставяйки след себе си ярък спомен. При едно от първите представления на Зорница на сцена през 2001 г. в драматизацията „Моньовата чешма“ изграеше бабата, която пази внучката си да не я откраднат на сеганката. В обичая „Еньовден“ беше кучката и почти сякаш баба, която прогледна и рипна след като мина под арката с магически цветя. И още много други...

Тя знаеше как да се преобрази за всяка роля, за да остане незабравима.

Първите елечета на танцорките от Зорница, както и малките бели кърпички с дантелку ушуха двамата с мъжа ѝ Христо.

Николинка знаеше да племе терлици и чорапи, умееше да месу страхотно вкусни питки, да приготвя невероятни истински български гозби, като незабравимото ястие боб с кусе-



ло зеле на фурна, за което на Бабинген неведнъж е получавала награда от журито.

Ники, липсваш ни! На мен и на всички Зорнички.

Ти живя и работи съвестно! С помощта на съпруга и децата си обнови изцяло семейната къщата, но можа да се порадваш на новото само един-единствен месец. И като човек, който си е свършил работата, както трябва, реши да си починеш...

За последните шест години „Зорница“ загуби две чудесни жени, които няма да забрави: Анна Бермалан и Николинка Нацкина.

Сбогом, мили Зорнички, отишли при Зорницата. И говижгане, защото това е животът – раждаш се, живееш и умираш, нали така?

ЛИЛИАНА ЗАФИРОВА

## ISTEN VELED, DRÁGA ZORNICSKÁNK, S NE FELEJTS EL RAGYOGNI NEKÜNK!

**Még mindig nem tudjuk elhinni, hogy Nikolinka már nincs köztünk. Derült égből villámcsapásként ért a hír. Különleges ember volt. Ha akarnál, se tudnál olyan lenni, mint ő. Fürge, összeszedett, szorgalmas és fáradhatatlan! Szeretett másokat hallgatni, de szeretett mesélni is. Szeretett táncolni, s még inkább énekelni.**

Nikolinka a Zornica Együttes alapítóinak egyike volt, s aktívan, gyakran főszerepben vett részt a csoportunk által megjelenített népszokásokban. Büszke volt rá, hogy a csoport számos tagjával ellentétben dalos kézikönyve volt, és fejből tudta a dalok szövegét.



Nikolinka volt az első nesztinár az általunk megjelenített nesztinár szertartásban, s autentikusan játszotta a szerepet, eleven emléket hagyva maga után. A Zornica első színpadi fellépéseinek egyikén, a „Monjovata csesma” színpadra állításakor a nagyanyót alakította, aki unokájára vigyáz, nehogy elrabolják a fonóban. A Szent Iván-napi szertartásban a sánta, szinte vak öregasszonyt játszotta, aki látni és szökdécselni kezd, miután áthalad a varázserejű virágokkal díszített boltív alatt. És még sok mást... Tudta, hogyan vegyen fel bármilyen szerepet úgy, hogy feledhetetlen maradjon.

A Zornicás táncosnők első mellénykét, valamint kis csipkés kendőiket férjével, Hrisztóval együtt ő varrta. Nikolinka tudott mamuszt és zoknit kötni, csodálatosan finom kenyereket gyúrni, hihetetlen eredeti bolgár fogásokat készíteni, mint a feledhetetlen, sütőben sült savanyúkáposztás bab, melyet bábanapon a zsűri nemegyszer díjjal értékelt. Niki, hiányzol nekünk! Nekem és minden Zornicskának.

Leikiismeretesen éltél és dolgoztál! Férjed és gyermekeid segítségével teljesen felújítottad családi otthonotokat, de az újnak csupán egyetlen hónapig örülhettél. S mint az ember, aki elvégezte a munkáját úgy, ahogy kell, úgy döntöttél, nyugodni térsz...

Az utóbbi hat év folyamán a Zornica két csodálatos asszonyt veszített el, akiket sohasem felejt: Bertalan Annát és Nackina Nikolinkát.

Isten veletek, drága Zornicskák, akik már a Zornicánál, az Esthajnalcsillagnál vagytok. És a viszontlátásra, hiszen ez az élet – megszületsz, élsz és meghatsz, nem igaz?

ZAFIROVA LILIÁNA (LILI NÉNI)

## ТЪЖНА ВЕСТ: ЗОРКА БАЙЧЕВА МАРИНОВА 1949-2020 Г.

Рогена и израснала в Буганеца, завършива прогимназиалното си образование в българското училище, а след него в унгарска гимназия. Завършива с добър успех курса за модната могава професия – гамски фризьор и от 1969 г. до края на 2019 г. работи по професията си в XI-ти столичен район Уйбуга, отначало в гържавното предприятие, а от 1986 г. в собствения си салон на ул. Бугафоки – цели 35 години. Майсторското си свидетелство получи точно преди 40 г. на 23 март 1981 г. Обичана и уважавана от всички Зорка бе съпруга мечта, много добра майка и баба. След дълго боледуване и упорита борба, коварна и неизлечима болест отне живота ѝ на 20 декември 2020 г.

*Моя мила Зоре, ние никога няма да те забравиме!!!*

Изказваме благодарност на всички наши роднини, близки, познати и съседи, които придружиха милата обичана и незабравима Зорка в нейния последен земен път на 11 януари 2021 г. в гробището Фаркашрейт.

От опечалените мъж Илия, сестра Йорганка, гъщеря Анамария, син Кристиан, зет Атила, снаха Тимеа, внуците ѝ Диана, Томи, София и Дору.



## GYÁSZHÍR: MARINOVA BAJCSEVA ZORKA 1949-2020

Budapesten született és nőtt fel, általános iskolai tanulmányait a bolgár iskolában végezte, majd magyar gimnáziumba járt. Jó eredménnyel végezte el az akkoriban divatos szakmát adó fodrásztanfolyamot, és 1969-től 2019-ig a szakmájában dolgozott Újbudán, kezdetben állami vállalatnál, majd a Budafoki úton. Mestervizsgáját pontosan 40 éve, 1981. március 23-án tette le. Zorka, akit mindenki szeretett és tisztelt, álmfeleség, nagyon jó édesanya és nagymama volt. Hosszas betegeskedés és kitartó harc után 2020. december 20-án legyőzte őt az alattomos és gyógyíthatatlan betegség.

*Kedves Zorám, soha nem felejtünk el!!!*

Köszönetet mondunk minden rokonunknak, barátunknak, ismerősünknek és szomszédunknak, akik kedves, szeretett és feledhetetlen Zorkánkat elkísérték utolsó útjára 2021. január 11-én a Farkasréti temetőben.

A gyászoló család: férje Ilija, testvére Jordanka, lánya Annamária, fia Krisztián, veje Attila, menyje Tímea, unokái Diana, Tomi, Szófia és Dóri.



## КАК СЕ ПРАВЯТ МАРТЕНИЦИ?

В началото на месец март Българското самоуправление в Дебрецен, съвместно с екипа на DEMKI (Център за приложно изкуство) изготви видеофилм за посрещането на пролетта, както и изложба. За съжаление, епидемичната ситуация осуети празника, с който искаме да приветстваме пристигането на пролетта, затова показваме изработеното на мартениците онлайн.

Видеото можете да отворите, като кликнете върху следния линк:  
<https://www.facebook.com/demki.ifihazdebrecen/videos/3870730696318692>

## ÍGY KÉSZÜL A MARTENICA

A Debreceni Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat a DEMKI csapatával összefogva március elsejére, a tavasz kezdetére készített egy rövid videót és egy kiállítást. A járványhelyzet miatt sajnos nem lehetett megtartani a hagyományos tavaszközöntő ünnepséget, ezért a szervezők arra gondoltak, online mutatják be a martenica készítését.

A videó az alábbi linken érhető el:  
<https://www.facebook.com/demki.ifihazdebrecen/videos/3870730696318692>

## СЛУШАЙТЕ БЪЛГАРСКОТО ПРЕДАВАНЕ НА МТВА

Всяка сряда от 13.00 часа половинчасовото българско предаване дава информация за най-важните събития в България и Унгария, следи православните и традиционни празници, звучат репортажи и интервюта с българи от страната и от чужбина.

В сътрудничество с Радио България предава интересни материали за живота на българите в чужбина, за изтъкнати личности на българската култура и обществен живот. В предаването звучи изключително българска музика, предимно съвременна, но в специални случаи намира място класическа и църковна музика. Реговно може да се чуе българска народна музика в различни варианти – преди всичко автентична, но също така етномузика и джаз вариации.

- › Сряда 13:00-13:30, Nemzetiségi Rádió (AM 873, 1188)
- › Повторение: **петък 01:00**, Nemzetiségi Rádió (AM 873, 1188)

Предаванията от последния месец можете да слушате и онлайн:  
<https://mediaklikk.hu/musor/bolgar/>

## HALLGASSÁK A KÖZ- MÉDIA BOLGÁR NYEL- VŰ RÁDIÓMŰSORÁT!

A bolgár nyelvű műsor heti fél órában tájékoztatja a magyarországi bolgárokat a legfontosabb bulgáriai és helyi eseményekről, számon tartja a hagyományos és pravoszláv ünnepeket, riportokat és interjúkat készít magyarországi, anyaországi és határon túli bolgárokkal.

Együttműködve a Bolgár Nemzeti Rádió „Rádió Bulgária” nevű adójával, sok érdekes anyagot hoz le, főleg a határon túli bolgárok életéből, valamint a bolgár kultúra és társadalmi élet kiemelkedő személyiségeiről. A műsorban kizárólag bolgár zene hallható, nagyobb részt mai, modern zeneművek, de alkalomadtán van helye a klasszikus és a pravoszláv zenének is. Természetesen rendszeresen hallhatóak a bolgár népzene különféle változatai, ezek közül elsősorban az autentikus, és az etnozene, valamint a jazz-feldolgozások.

- › Adás: **szerda 13:00-13:30**, Nemzetiségi Rádió (AM 873, 1188)
- › Ismétlés: **пéntек 01:00**, Nemzetiségi Rádió (AM 873, 1188)

<https://mediaklikk.hu/musor/bolgar/>

# ПРИЗИВ 1% FELHÍVÁS

Дарете 1% от данъка си на българските организации и на Българската православна църква в Унгария

Танцов състав » Янтра «  
Данъчен номер: 18704950-1-42

Фондация Про скола булгарика  
Данъчен номер: 18066184-1-42  
Дарявайки 1% от доходите си на Фондацията, вие дарявате вашите деца, инвестирате в нашето бъдеще.

Българска православна църква в Унгария  
Технически номер: 0372

Ajánlja adója 1%-át a magyarországi bolgár civil szervezeteknek és a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyháznak

Jantra Néptánc Egyesület  
Adószám: 18704950-1-42

Pro Schola Bulgarica Alapítvány  
Adószám: 18066184-1-42  
Bevételének egy százalékával saját gyermekeit és közös jövőnket támogathatja az alapítványon keresztül.

Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház  
Technikai szám: 0372

Дружество на българите в Унгария  
Magyarországi Bolgárok Egyesülete  
1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560  
<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление  
Bolgár Országos Önkormányzat  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление  
Fővárosi Bolgár Önkormányzat  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Български културен институт  
Bolgár Kulturális Intézet  
1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Посолство на Република България в Унгария  
Bolgár Köztársaság Nagykövetsége  
1062 Bp., Andrásy út 115.  
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Активен блоггер  
Bolgár Nemzetiségi Szószóló  
1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19 · tel.: +36 (1) 441-5435

Българска православна църква  
Св. св. Кирил и Методи  
Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templom  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

Архимандрит Атанасий  
Atanaszjij archimandrita  
tel.: +36 (20) 291-5825

Българско училище за рожен език  
Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6.

Българска гвезична малцинствена гетска градина  
Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен и информационен център  
Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Издание на БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ  
РЕДАКЦИЯ  
Виолет Доци (главен редактор),  
Кирил Наг, Йордан Тютюнкoв  
– 1097 Будапеща, ул. Фехер Холо 6., +36 (1) 216 4210

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Канцеларията на министър-председателя, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправлениия в I., II., XII., XIII. райони на Будапеща, Уйпеш, Терезварош, Йожефварош, Белварош-Липовварош и в Дунакеси, Дебрецен, Мишколци и Сигетсентмиклош

A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT kiadványa  
SZERKESZTŐBIZOTTSÁG  
Dóczy Violetta (főszerkesztő), Nagy Kiril, Tütütkov Jordan  
– 1097 Budapest, Fehér Holló utca 6., +36 (1) 216 4210

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik a Miniszterelnökség, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és az I., II., XII., XIII. kerületi, az Újpesti, a Terézvárosi, a Józsefvárosi és a Belváros-Lipótvárosi, valamint a Dunakeszi, a Debreceni, a Miskolci és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

NYOMDAI KIVÉTELEZÉSÉRT FELELŐS  
FesztNet Kft.

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS  
Ruszev Dimitar

A kulturális rendezvényeink és táboraink támogatója:



Изследователски институт  
на българите в Унгария

Bolgár Kutatóintézet  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Унгаро-Българска Стопанска Камара  
Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara  
1092 Bp., Ráday u. 33/a. · +36(30)655-9589  
[www.hbcc.eu](http://www.hbcc.eu)

Ресторант Царевец  
Carevec Étterem  
1097 Budapest, Fehér Holló utca 6.  
tel.: +36 (20) 417-8576

